

Language and law

Certified translations for official use

Do you have documents that you need to have translated and submitted to an authority in another canton or country? Depending on the country, the authority and the intended use of the translated document, there are different formal requirements for translation and certification. We will identify the relevant requirements for your project, advise you and implement the necessary measures.

Categories

1. Translation with **declaration of due care** or LT Lawtank company stamp and, if applicable, legally binding signature
2. Translation with **certified signature** and a declaration of due care by LT Lawtank or on special forms
3. Translation by a **sworn translator** accredited in the relevant territory or with the relevant authority
4. **Affidavit** by the translator regarding his/her qualifications and affirming due care
5. **Certified translation** or foreign-language certification


















**Worldwide,
fast and
trustworthy**

- We advise
- We translate
- We certify and obtain certifications and authentications

Certification / Legalisation

We would be happy to translate and deliver the required documents together with

- our partner notaries public,
- the competent state chancelleries and authorities,
- other authorities (chancelleries, consulates, embassies), and
- our logistics partners and courier services.

Public authority	 Country? Authority? Intended use?					Public authority				
Legalisation						Legalisation				
										
										
Certification		 		  		Certification				
LT translation						LT translation				
1. Declaration of due care		2. Certified signature		3. Sworn translator		4. Affidavit		5. Certified translation		Target country
Categories										

Do you already know the LT practice examples?
Continue reading on the back...

Examples of documents

Personal, marital and family law documents

- Birth, recognition, marriage and death certificates
- Marital agreements
- Divorce settlements
- Report cards/diplomas/certificates
- Passports/visa

Register extracts

- Criminal records extracts
- Commercial register extracts
- Debt collection register extracts

Estates

- Wills
- Inheritance contracts
- Division of estate agreements
- Probate
- Inheritance proceedings

Other

- Procedural, litigation and court documents
- Appeals, complaints, court submissions
- Articles of Association
- Contracts
- etc.

LT practice examples of certified translations

Marriage

A **Swiss national marries a Russian woman in Switzerland**. To this end he must have the Russian birth certificate of his future wife translated into French for the civil registry office. The competent civil registry office requires that the translator provide a declaration of due diligence, and the formal requirements vary from canton to canton. LT Lawtank performs the translation and provides the declaration of due diligence required in the target canton.

Company formation

For the **establishment of a branch office of a Dutch company in Switzerland** the Commercial Register extract and the Articles of Association must be translated into German and the translation must be certified. Generally, the competent Commercial Registry office requires the submission of the original or of a certified copy in accordance with the relevant formal requirements, including a certified translation.

Joint venture

A Swiss company wishes to do business through a **joint venture in China** and requires a certified translation of its Articles of Association and of the Commercial Register extract for this purpose. Since China has not ratified the Hague Convention, the following certification steps are required: notary public – state chancellery (canton) – federal chancellery – Chinese embassy. We translate the relevant documents and obtain the necessary certifications in a timely manner.

Affidavit

A court on the **Cayman Islands (GB) requires an affidavit** on the accuracy and professional execution of the translation of a witness statement. We are familiar with requirements of the target legal system and can issue the affidavit in a manner that achieves legal certainty.

Disclaimer

Please note that the requirements for the documents can vary greatly in individual cases. Please obtain the necessary information on the specific requirements from the competent target authorities. We are happy to assist you in making the necessary inquiries.

General rule

As a rule, the document to be translated must have the requisite authenticity. Therefore, it must be established in the individual case whether on an exception basis a copy of the original document suffices. If you do not wish to part with the original, it is possible for your notary public or for us to create a certified copy.